

# QUATRE CHANSONS CADIENNES



MUSIC BY EVAN L. SNYDER

POETRY BY JEAN ARCENEUX

AND KIRBY JAMBON



EVAN L.  
SNYDER

# QUATRE CHANSONS CADIENNES

Song Cycle for medium voice & piano

with poetry by

JEAN ARCENEUX

and

KIRBY JAMBON

1. Tu fais beau.....	1
2. À notre santé au fond d'hiver.....	4
3. entre mire et là-bas.....	11
4. Ouragan III.....	14

This cycle was commissioned by Mary Grace Ellerbee, with funding from Michigan State University's Running Start Competition, in an effort to contribute to the greater revitalization movement of the Cajun French language — and to preserve and showcase the wonderful poetry written in it.

Cover photo by Jp Valery on Unsplash.

Poetic translations generously provided by Barry Jean Ancelet and Kirby Jambon.

## 4. Ouragan III

Jean Arceneaux

Evan L. Snyder

### Ouragan III

Un enfant est arraché de son père  
Qui essayait de tenir sa petite main dans la sienne,  
Et qui lui disait que ça allait tout finir bien.

Il comprend pas tout de suite  
Qu'il va jamais le revoir encore.

Les événements le ramassent  
Et l'amènent dans le trou noir  
Derrière la raison.

Le tourbillon engendré par le vide  
Dans son milieu  
Cache tout assez longtemps  
Pour perdre le garçon.

Ça se passe si vite qu'on se demande pas  
Ayoù il a passé jusqu'à quelques moments  
Après l'arrivée de la pluie.

Debout au milieu du rien qui reste  
Avec les clous qui tombent du ciel violet.  
Le père se trouve chanceux d'être là,

De sentir la peur et le froid dans les veines,  
De sentir les narines qui essaient de haler assez d'air  
Pour fournir au cœur qui veut exploser,

À la tête qui essaie de nager à travers du vertige,  
Aux oreilles qui cherchent un son essentiel dans le silence  
Et aux yeux qui brûlent pour voir au-delà du dégât,

Et c'est là, à ce moment imprécis,  
Qu'il aperçoit l'absence.  
Et son premier regret est  
Que ses dernières paroles à son fils  
Étaient une menterie.

### Hurricane III

A child is wrenched from his father  
Who was trying to hold the boy's little hand in his own  
And who was telling him that all would end well.

The man doesn't realize right away  
That he will never see his son again.

The events lift him up  
And carry him into the black hole  
Behind all reason.

The whirlwind spawned by the void  
In his world  
Hides all just long enough  
To lose track of the boy.

It happens so fast that no one wonders  
Where he went until moments  
After the arrival of the rain.

Standing in the middle of the nothing that remains  
With rain falling like nails from the purple sky.  
The father finds himself fortunate to be alive,

To feel the fear and the ice in his veins,  
To feel his nostrils trying to gasp enough air  
To furnish his heart that is about to explode,

And his head swimming through the spinning,  
And his ears listening for an essential sound in the silence  
And his burning eyes trying to see past the devastation,

And it is then, at that imprecise moment,  
That he becomes aware of the absence.  
And his first regret is  
That his last words to his son  
Were a lie.

### Intense, unabating (♩=112)

Piano

*sfz* *molto* *pp*

*Ped.*

3

*sfz* *molto* *pp*

3 3 3 3

5

*sfz* *molto* *pp*

3 3 3 3

*p* *with quiet intensity*

Un en -

7

*sfz* *molto* *pp* *cresc.*

3

fant est a - rra - ché de son père - re Qui e - ssa -

*ad lib.*

9

*mf*

3

yait de te - nir sa pet - i - te main dans la

16

**poco rall.**

11

sien - - - ne, Et qui lui di -

**Somewhat gentler** (♩=104)

13

sait — que ça a - llait tout fi - nir bien.

(colla voce)

15

*still p dolce, with regret*

Il com - prend

17

pas tout de sui - te Qu'il va ja -

*pp*

*p*



19

**poco rall.**

mais le re - voir en -

*pp*

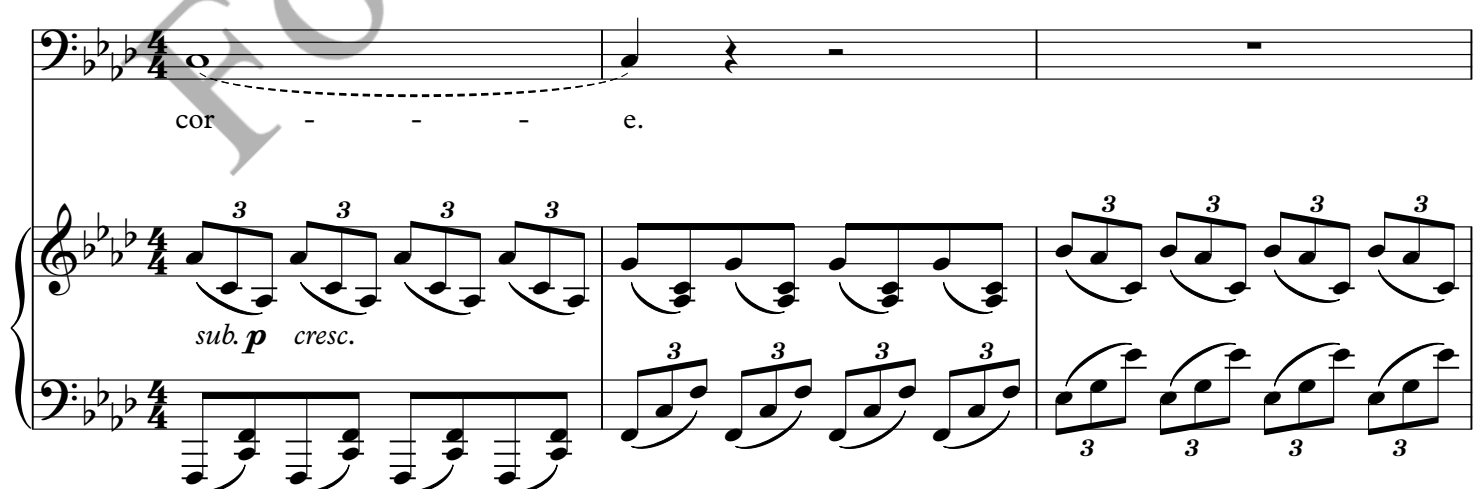
**a tempo, with sudden drive (♩=104)**

21

**poco accel.**

cor - - - e.

*sub. p cresc.*



24

*mf* fierce, terrifying

Les é - vé - ne - ments le

26

ra - ma - ssent Et l'a - mè - nent dans le

28

trou noir Der - riè - re la rai -



31

son. \_\_\_\_\_ Le tour-bi - llon \_\_\_\_\_ en-gen-

*sempre f*

*always marked*

*sempre f*

34

dré par le vi - de Dans \_\_\_\_\_ son mi - lieu

37

Ca-che tout a - ssez long - temps\_ Pour per -

40

dre le gar - çon. \_\_\_\_\_

*meno f*

43

*mp* desperate, breathless

Ça se pa-sse si vi - te qu'on se de-man-de pas

*sfz* *mp*

45

A - you il a pa-sse jus - qu'à \_\_\_\_\_ quel-ques mo-ments

47

*mf*

A - près l'a-rrî - vé e de la plu -

*mf* *f*

50

i - - - - e. (long, allow it to fade completely)

*ff* *fff* *p*

54

**Freely** (♩.=48)*p forlorn*

De - bout au mi - lieu du rien qui re - ste

57

**poco rall.**

A - vec les clous qui tom-bent du ciel vi - o - let.

Slow, empty, with a sense of unknown loss (♩.=40)

Le père se trou - ve chan - ceux d'être là,

*pp simple*

Ped.

De sen-tir la peur et le froid dans les vei - nes,

—△ sim.

*poco meno p*

De sen-tir les na - ri - nes qui es - sai-ent de ha-ler as-sez d'air

*poco meno p*

65

♩ = ♪

Pour four-nir au cœur \_\_\_\_\_ qui veut \_\_\_\_\_ ex-plo-ser, \_\_\_\_\_

67

(♩=60)

*mp with growing urgency*

À la tête qui e-ssai - e de na-ger à tra-vers du ver-ti - ge,

69

Aux o-rei-lles qui cher - chent un son e-ssen-tiel dans le si-len - ce

rall. . . . .

( )

71

Et aux yeux qui brû - lent pour voir au-de-là du dé-gat, \_\_\_\_\_

*mf*

*poco a poco*

*f*

*mp*

a tempo, freely (senza misura) (♩=112)

73

sempre *p* recitativo

Et c'est là,

à ce mo-ment im-pré-cis,

*pp*

Ped.

75

rall. . . . .

Qu'il a - per - çoit l'ab - sen - ce. \_\_\_\_\_



76

(♩=88)

*pp*

Et son pre-mier re - gret est Que ses der -

**a tempo** (♩=112)**rall.**

77

*p**pp**ppp*

niè-res pa-ro-les à son fils É - tai-ent une men-te - ri - e.

*ppp*

(let fade)